

# R

RABATTRE UN VÊTEMENT : **slabac-, slebece, sloboca** « 1985 slabats-, slebece, slobotsa » ("rabattre")

RABOTER : **set-, sete, soete** « 1985 shet-, shete, shoete »

RABOUGRI : **ngáfácángcáng'a, ngéfcéngcénge'e** « 1985 ngáfótsáng-tsánnga'a, ngéfcéng-cénng'e » ("racorni")

RACCOMMODER : **gədaw-, gidewe, gədawa** \* **gəjaw-, gijewe, gəjawa** « 1985 gədzaw-, gijewe, gədzawa » \* **njanjaw-, njenjewe, njanjawa** « 1985 ndzandzaw-, njenjewe, ndzandzawa » ("rapiécer")

RACCOURCI : **tókwéslíme'e, tókwéslímslíme'e, tókwéslímtókwéslíme'e, tókwáslóma'a, tókwáslómslóma'a, tókwáslómtókwáslóma'a** « 1985 tókwéslíme'e, tókwéslím-slímme'e, tókwéslím-tókwéslímme'e, tókwáslóma'a, tókwáslóm-slómma'a, tókwáslóm-tókwáslómma'a » ("courtaud") « » **EFFET DE LA LÈPRE** : **totusl-** ❖ La lèpre lui a raccourci le bras >< **húcsóđ n totuslámanə ráy** « 1985 hútsóđ n totuslámanə ráy » ❖ Son bras est raccourci >< **riy nə n totuslá'á**

RACHETER (UN ANIMAL, UN ESCLAVE) : **nják-, njéké, njókwá** « 1985 ndzák-, njéké, ndzókwá »

RACINE : **vózay** ("postérieur") ❖ Il sort avec ses racines >< **á mutəđə na aa vóziya'a** \* **zlózlór** ❖ la racine d'un arbre >< **zlózlur wáf**

RÂCLER : **baw-, bewe, bawa** \* **kírz-, kírzé, kúrzé** « 1985 kírzh-, kírzhé, kúrzhé » ❖ Je râcle le fond de la marmite >< **í kírzə síđef** « 1985 í kírzə shíđef » \* **njih-, njihe, njəhwe** ❖ Il râcle la peau >< **á njihə búkwáy** \* **sah-, sehe, sohwa** « 1985 sah-, shehe, sohwa » ("gratter") ❖ Je râcle la calebasse >< **í sehə kwokwáy** « 1985 í sehə kwokwáy » « » **RÂCLER AVEC UNE LAME** : **síd-, síđé, súđé** « 1985 shíd-, shíđé, shúđé » ("tondre") « » **SE RÂCLER LA GORGE** : **kərah-, kirehe, kurohwa** ❖ L'enfant se râcle la gorge à cause d'un morceau de viande. >< **kórá á kirehə dáya aa zluwəđ**

RACLOIR : **gwés** « 1985 gwəsh » ("couteau")

RACONTER : **nj-, njé, njóé**

RACORNI : **ngáfácángcáng'a, ngéfcéngcénge'e** « 1985 ngáfótsáng-tsánnga'a, ngéfcéng-cénng'e »

RACORNIR : **gúrp-, gúrpé, gúrpá** ("dessécher") ❖ Le soleil racornit le mil >< **pác á gúrpə daw** « 1985 páts á gúrpə daw »

RADOTER : **tetetete** ❖ Tu radotes >< **kə teteteteyi má ává** « » (*figuré*) : **pis-, pise, puse** « 1985 pish-, pise, pushe » ("bénir" *compl.* **yim aa níkulam** "eau sur plaque d'argile")

RAFRAÎCHIR : **fat-, fete, fota**

RAGE : **jángalay** « 1985 dzángalay »

RAIDE « » **POUR UN MEMBRE** : **cúkúrkwe'e, cúkúrukwcúkúrukwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrukwrúkwa'a** « 1985 cúkúrkwe'e, cúkúrukwcúkúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrukwrúkwa'a » \* **kúrpa'a, kúrəpkúrəpa'a, kúrpe'e, kúríp-kúrípe'e** « 1985 kúrpa'a, kúrəp-kúrəppa'a, kúrpe'e, kúríp-kúríppe'e »

("paralysé") \* **sándálha'a, sándáléhlóha'a** « 1985 **sándálóha'a, sándálóh-lóhha'a** » «  
CADAVRE : **ngweldingdinge'e** « 1985 **ngweliding-dinng'e** » «  
« 1985 **sólola'a, shéole'e** » «  
RAIDE-MORT : **sirpeetek** « 1985 **shirpeetek** » ❖ A coups de hache, le  
voilà raide-mort >< **gédák gédák gédák gédák : sirpeetek** « 1985 **gédák gédák gédák gédák : shirpeetek** »

RAIDEUR DE LA JAMBE : **ńslangá-sák, ńzlangá-sák**

SE RAIDIR : **sál-, sélé, sólá** « 1985 **sál-, shélé, sólá** »

RAIE : **kuliya** «  
FAIRE DES RAIES : **zéh-, zéhé, zóehwé** « 1985 **zhéh-, zhéhé, zhóehwé** »

RAISON «  
À PLUS FORTE RAISON : **sókwatá** ❖ Toi-même tu travailles, a plus forte raison moi ! >< **á kó  
bə ká gíy mizlín ká, sókwatá yí dé ?** «  
EN RAISON DE : **ágidé** \* **təriy** - cf. **tə** "dans" «  
POUR CETTE RAISON : **tənasá** - cf. **tə** "dans" «  
POUR QUELLE RAISON : **mé** ("quoi ?") «  
SANS RAISON : **aambalay** ("ordinaire")

RAJEUNIR : **ńmíné á gwala** ❖ Il rajeunit >< **á mənə ná á gwala** - cf. **mən-, míné, múná** ("remplacer")

RAJOUTER (EN -) : **bás-, bésé, bósá** « 1985 **bás-, bésé, bósá** » ("renchérir") ❖ J'en rajoute sur le sujet >< **í  
bésé ma** « 1985 **í bésé ma** »

RAMASSER : **fic-, bice, fuce** ("rassembler") ❖ Je ramasse la poussière >< **í ficé kwas-kwásáy** \* **kekic-,  
kekice, kwœkuce** ("ramasser des grains par terre") \* **kusɓ-, kusbe, kusba** « 1985 **kusɓ-, kushbe, kusba** »  
("ramasser des objets étalés") \* **kwas-, kwese, kwasa** « 1985 **kwas-, kwese, kwasa** » ("ramasser des détritiques") \*  
**njóekw-, njóekwé, njóekwé** ("récolter") \* **pár-, péré, pórá** ("cueillir") \* **cám-, cémé, cómá** « 1985 **tsám-,  
cémé, tsómá** » \* **túvúr** «  
RAMASSER TOUT : **ndehicek-** (avec suff. de rapp. -**kádá**)

RAMENER : **cukwádá, cukwá** « 1985 **tsukwádá, tsukwá** » ("apporter") \* **təkəfəkádá, təkədədə** - cf. **təkəf-,  
tikide, tukuɗa** "frotter" ❖ Il a ramené les chèvres à la maison >< **n gáw tekidəká bókwiý á ngwáy** «  
(l'extension verbale de rapprochement suffit à traduire "ramener" après une action) : **-kádá** - cf. **-kádá, -ká, -ka, -kádáy, -kádíy**  
❖ elles viennent le ramener hors du grenier (près l'avoir ouvert) >< **tá sá wúnkádá áwúda tə wáv**

RAMOLLIR : **handaf-, hendefe, hwandafa** ("délayer") ❖ Elle ramollit la pâte de souchet dans un supplément  
d'eau >< **á hendefé matáwíy aa diy yam**

RAMPANT : **bábaba'a, bébebe'e** ("flottant") ❖ la citrouille est une plante rampante >< **bébebebe'e aa víy á  
háý** «  
ACTION DE RAMPER : **haba haba haba** ❖ L'enfant avance en rampant >< **kóré haba haba habá  
á də na** \* **hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj** « 1985 **handzá-handzá-handz, henjé-henjé-henj** » ❖  
L'enfant vient en rampant >< **kóré hanjáhanjáhanjá á ske** « 1985 **kóré handzá-handzá-handzá á shike** »

RANÇONNER : **pərdá, pərdáy, pərdáw** ("extorquer")

RANG (METTRE EN -) : **lífésł-, lífésłé, lífóésłé** ("aligner") ❖ Et tu les mets en rang dedans >< **á ka lífésłədə  
ápé méne** \* **téndír-, téndíré, tóéndúré** ("s'aligner" compl. **va** "corps") ❖ Les enfants se mettent en rang ><  
**wúdahíy tá téndíró va**

RANGÉ : **jeýjeýe'e, jayjaya'a** « 1985 **jeý-jeýye'e, dzay-dzayya'a** » ("clair") ❖ un endroit rangé >< **sám  
ńjeýjeýe'e** « 1985 **sám ńjeý-jeýye'e** »

RAPACE SP. : **ńpáták dák** « 1985 **ńpátákə dák** » (litt. "le commun de brousse") \* **ńnjá-gídé-wacak** « 1985  
**ńndzá-gídé-watsak** »

RÂPEUX : **donjuhwa'a, donjuhwnjuhwa'a** « 1985 **dondzuhwa'a, donduhw-ndzuhwa'a** » ("rugueux") \*  
**hwastəka'a, hwastəktəka'a** « 1985 **hwasətəka'a, hwasətək-təkka'a** »

RAPIDE, RAPIDEMENT : **yaw, yaw-yaw** ("vite") ❖ Eh ! Viens rapidement chez nous ! >< **wá ské á ngwiý ngó  
yaw-yaw** « 1985 **wá shíké á ngwiý ngó yaw-yaw** » \* **yúw yúw yúw** ("rapide") ❖ Il avance vite dans l'eau ><  
**á híy yúwyúwyúwa tə yam** « 1985 **á híy yúw-yúw-yúwwa tə yam** » \* **dedede'e** ❖ Il accourt rapidement  
>< **á haká dedede'e** \* **lérlére'e, lárlára'a** « 1985 **lérlére'e, lár-lára'a** » ("rapidement") ❖ Il monte dans  
les combles rapidement >< **á de aa gejík lérlére'e** « 1985 **á de aa gejík lérlére'e** » «  
LE PLUS RAPIDE :  
**ńyaw-yaw** - cf. **yaw, yaw-yaw** "vite" ❖ Le plus rapide à la course, c'est cet enfant >< **ńyaw-yaw á kóré ńta á  
ńdé**

RAPIDITÉ : **calalə** « 1985 **tsalalə** » ("célérité") ❖ Ne traîne pas pour préparer la boule de mil >< **gáw calalə  
ngayi sá á ka taká mávər yaw-yaw** « 1985 **gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávər yaw-yaw** »

RAPIÉCER : **ɗap-, ɗepe, ɗopa** \* **njanjaw-, njenjewe, njanjawa** « 1985 **ndzandzaw-, njenjewe, ndzandzawa** »

RAPPELER : **ńv́y á v́ziy zlómbáɗ** ❖ je rappelle à chacun >< **í vaná á v́ziy zlómbáɗ á ndawá ndawa** - cf. **vá, váy, váv** ("mettre") «  
» **RAPPELER UNE PROMESSE, UNE DETTE : cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper" compl. **ɗarngasl** "promesse")

RAPPORT (PAR - À) : **aamán** ❖ ...par rapport à la mort de notre mari >< **...aamán á bákiy ngó mán á mæcə na** « 1985 **...aamán á bákiy ngó mán á mætsə na** »

RAPPORT SEXUEL : **kódár** ("vulve")

RAPPORTER «  
» **RAPPORTER UN OBJET : mænd-, minde, munda** - *causatif de mǎn-, mǐné, múná* "remplacer" «  
» (*l'extension verbale de rapprochement suffit à traduire "rapporter" après une action*) : **-ká** - cf. **-kádá, -ká, -ka, -kádáy, -kádíy** ❖ Il te le rapporte à la maison (en le soulevant) >< **á zúbəkaká á ngwáy** «  
» **FAIRE UN RAPPORT : ngər-, ngire, ngura** ("compter") ❖ et ils t'ont rapporté ce dont je suis coupable >< **á ta ngərakó málíy mán í gáv** «  
» **RAPPORTER UNE PAROLE : mbaɗ-, mbeɗe, mboɗa** ("déterrer la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente") \* **məd-, mide, muda** ("bouger" compl. **ma** "parole")

SE RAPPROCHER : **məd-, mide, muda** ("bouger" compl. **va** "corps") ❖ L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché >< **vaya aá maya a m mæðaká va**

RARETÉ : **tékele** ("manque")

RAS ET TOUFFU (POUR UNE CHEVELURE) : **báláfáfa'a** ("ras et touffu")

RAS-BORD (POUR UN LIQUIDE DANS UN RÉCIPIENT À LARGE OUVERTURE) : **télkése'e, télkéskése'e** « 1985 **télikéshe'e, télikésh-késshe'e** » ("ras-bord") ❖ Laalebasse est remplie d'eau à ras-bord >< **yim n ndəhá télkéskése tə kwokwáy** « 1985 **yim n ndəhá télikésh-késshe tə kwokwáy** »

RASER : **s-, sé, sɔ́e** « 1985 **sh-, shé, shé** » ("tarir" compl. **géd** "tête") ❖ Il s'était totalement rasé la tête >< **n se gid na** « 1985 **n she gid na** »

RASOIR TRADITIONNEL : **páɗóekw**

RASSASIER : **ngəz-, ngízé, ngúzá** « 1985 **ngəz-, ngízhé, ngúzá** » ❖ Je me rassasie de boule de mil >< **í ngízó mávár** « 1985 **í ngízhó mávár** » ❖ Ils rassasient ceux qui ont faim >< **tá ngəzatə skwíy á ndíy mán míy á kəðəta** « 1985 **tá ngəzatə súkwíy á ndíy mán míy á kəðəta** » «  
» **ÊTRE RASSASIÉ : de' aa máy** ❖ ils sont rassasiés >< **ta ndáw skwíy de' aa miy tá** « 1985 **ta ndáw súkwíy de' aa miy tá** » - cf. **dé, de** ("assez")

RASSEMBLER : **ɓic-, ɓice, ɓuce** ❖ et il dit à ceux qui étaient rassemblés de s'en aller >< **a n gaɗatá á ndíy ńɓice sa' á ta dáy ta** \* **hay-, heye, hwaya** ("emmagasiner") ❖ Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens >< **á bíy a n cáw ganga aá dokud' a n hayí ndomaja** « 1985 **á bíy a n tsáw ganga aá dokud' a n hayí ndomadza** » \* **humd-, humde, humda** ("réunir") \* **cumd-, cumde, cumda** « 1985 **tsumd-, cumde, tsumda** » - *causatif de cum-, cume, cuma* « 1985 **tsum-, cume, tsuma** » ("aller à la rencontre") «  
» **RASSEMBLER SES AFFAIRES : ɗərz-, dirze, durza** « 1985 **ɗərz-, dirzhe, durza** » \* **cákál-, cékélé, cókwálá** « 1985 **tsákál-, cékélé, tsókwálá** »

SE RASSEMBLER : **ɓic-, ɓice, ɓuce** ("rassembler" compl. **va** "corps") ❖ ils se rassemblent autour de lui pour le voir >< **tá ɓicenə vá á ɗəbá á ta were'e** ❖ Les filles se sont rassemblées près de l'écureuil >< **á dalahíy á ta ɓicəðó və ta aacagiy vaya** « 1985 **á dalahíy á ta ɓicəðó və ta aatsagiy vaya** » \* **hay-, heye, hwaya** ("emmagasiner" compl. **va** "corps") ❖ Et ils se réunissent de plus en plus nombreux >< **á ta heyí vó kumba** \* **pízl-, pízlé, púzlé** ("fermer" compl. **va** "corps") ❖ Et tous les forgerons de la terre entière se sont rassemblés autour de lui pour venir voir cela >< **á ngwazla aa gid hákəðé télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa** « 1985 **á ngwazla aa gid hákəðé télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa** »

RAT DE GAMBIE : **məduwa** ("Cricetomys sp.")

RATAGE : **dokwal** ❖ Ce tir de flèche est un ratage >< **dokul á sulum wuna**

RATATINÉ : **ngáfəcəngəcəngə'a, ngéfícəngəcəngə'e** « 1985 **ngáfətsəngə-tsənnəngə'a, ngéfícəngə-cənnəngə'e** » ("racorni")

RATE : **ńnjekirme** ("rate d'un animal") \* **nuwad**

RATTRAPER EN L'AIR : **ndaw-, ndewe, ndawa** (*au jeu de petits cailloux daw*) ("bloquer") ❖ Je rattrape le caillou-



RÉCIPROQUEMENT : **aava** ("avec") ❖ Mon ami et moi nous échangeons des biens réciproquement >< **ngá cékó skwíy aava aá mandalə ga** « 1985 **ngá cékó súkwíy aava aá mandalə ga** »

RÉCIT : **ma** ("bouche") ❖ Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron. >< **ngá cónkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** « 1985 **ngá tsónkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** »

RÉCITER : **nj-**, **njé**, **njóé** ("raconter") ❖ Comprends-tu bien ce que tu récites ? >< **ká cóna skwíy mán ká nje wuna bə dé ?** « 1985 **ká tsóna súkwíy mán ká nje wuna bə dé ?** »

RÉCLAMER AVEC INSISTANCE : **cəpá**, **cəpáy**, **cəpáw** « 1985 **tsəpá**, **tsəpáy**, **tsəpáw** » ❖ Je réclame mon dû >< **í cəpíy dúwá** « 1985 **í tsəpíy dúwá** »

RÉCOLTER : **njóekw-**, **njóekwé**, **njóekwé** ❖ Je récolte les haricots >< **í njóekú díyá**

RECOMMENCER : **gakáda** - cf. **gá**, **gáy**, **gáw** ("faire") ❖ (le chef) en refait encore plus. "Eh cet oiseau !", (dit CHIEN). Et il (le chef) recommence >< **a n gakáda avátə za'a. "Á díyik wuna". Kátá. a n gakáda \* zləbəd-, zlíbide, zlubuda** - *causatif de zləbá, zləbáy, zləbáw* ("réunir") ❖ Je recommence à me baigner dans le marigot >< **í zlíbədə mpénə vé tə wayam \* kirs-, kirse, kurse** « 1985 **kirsh-, kirshe, kurshe** » ("persévérer")

RÉCONCILIER : **pá**, **páy**, **páw** ("mettre" *compl.* **ndav** "poitrine" et **ápa** "là-dedans") ❖ et il voulut les séparer et les réconcilier >< **a n wáyí nkəzlatə gíd a m pátə ndəv ápa**

SE RÉCONCILIER : **hídéc-**, **hídécé**, **húdécé** ("insister" *compl.* **ma** "bouche") ❖ Je me réconcilie avec mon ami >< **ngá hídécə ma aá mandalə ga**

RÉCONFORTANT : **hwásla'a**, **hwésle'e** ("agréable") ❖ Cette parole que tu prononces m'est très réconfortante >< **mə ngayi sé hwásla' aa ndəv ga**

RÉCONFORTER : **pá**, **páy**, **páw** ("mettre" *compl.* **ndav** "poitrine" et **ápa** "là-dedans") ❖ Cela les réconforte beaucoup >< **á patá ápa á ndəv kété-kétə ginó kaba**

RECONNAISSABLE (ÊTRE -) : **síné** « 1985 **shiné** » - cf. **són-**, **síné**, **súná** « 1985 **són-**, **shiné**, **súná** » ("savoir") ❖ C'est reconnaissable >< **á síné** « 1985 **á shiné** »

RECONNAÎTRE : **c-**, **cé**, **cóé** ("prendre") ❖ Je reconnais la faute >< **í cí máláy \* gél-, gélé, gwóelé** ("choisir par comparaison") ❖ A quoi le reconnâtrons-nous ? >< **mé ámán á nga dá géle təpə mé \* sənáha** - cf. **són-**, **síné**, **súná** « 1985 **són-**, **shiné**, **súná** » ("savoir") ❖ Au lever du jour, ils n'ont pas reconnu la terre >< **á nícídə sám, ta sənáha hákdə bay** « 1985 **á nícídə sám, ta sənáha hákdə bay** »

RECOUDRE : **dadár-**, **dedéré**, **dodóra** ❖ Il recoud le fond du panier >< **á dederé vəziy gadákár**

RECOURBÉ : **cəzlcəzle'e** « 1985 **cəzlcəzle'e** » ("crochu") \* **cúlókwókwa'a**, **cúlókwókwe'e** « 1985 **tsúlókwókwa'a**, **cúlókwókwe'e** » ❖ Les cornes du boeuf sont recourbées >< **dúrum zlí cúlókwókwa'a** « 1985 **dúrum zlí tsúlókwókwa'a** » \* **zúlŋwa'a**, **zúlŋwzúlŋwa'a**, **zúlŋwe'e**, **zúlŋwzúlŋwe'e** « 1985 **zúlŋwa'a**, **zúlŋw-zúlŋngwa'a**, **zhúlŋwe'e**, **zhúlŋw-zhúlŋngwe'e** » ("crochu")

RECOUVERT : **dakacəka'a**, **dakacəkcəka'a** « 1985 **dakatsəka'a**, **dakatsək-tsəkka'a** » ("recouvrant") ❖ Ses mains sont recouvertes de potopoto >< **wújíd dakacəkcəka' aa riy na** « 1985 **wújíd dakatsək-tsəkka' aa riy na** » \* **njúhwálála'a** « 1985 **ndzúhwálála'a** » \* **zlórpa'a**, **zlórpápa'a**, **zlórəp-zlórəpa'a** « 1985 **zlórpa'a**, **zlórpápa'a**, **zlórəp-zlórəpa'a** » ("recouvrant") ❖ Des cases sont recouvertes de feuilles de citrouille >< **víy zlórpəzlórpə'a aa gíd gáy** « 1985 **víy zlórpə-zlórəpa'a aa gíd gáy** »

RECOUVRIR « 1985 **RECOURVIR D'UN PLAFOND EN POTOPOTO** : **pəlád-**, **píledé**, **púlódá** « 1985 **RECOURVIR D'UN VÊTEMENT** : **sud-**, **sude**, **suda** « 1985 **sud-**, **shude**, **suda** » ("dépecer") ❖ tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos >< **ká suda búkwiy ná á ka sudəda aa dəba** « 1985 **RECOURVIR D'UNE TEINTURE** : **đokw**, **đəkw** ❖ Tu ramasses un poulet. Tu le recouvres de teinture rouge >< **rəzlák wacak. Đəkw mbəsak** « 1985 **rəzlák wacak. Đəkw mbəsak** » « 1985 **RECOURVIR D'EAU UN MORCEAU DE VIANDE À CUIRE** : **jew-** ❖ Tu mets trop d'eau sur la viande >< **ká jəwenə yim á gíd á zluwéd**

RECRACHER : **záf-**, **zéfé**, **zofá** « 1985 **záf-**, **zhéfé**, **zofá** »

RECROQUEVILLÉ : **tókwásma'a**, **tókwásəmsəma'a**, **tókwásəmtókwásəma'a** « 1985 **tókwásəma'a**, **tókwásəmsəmma'a**, **tókwásəmtókwásəmma'a** » ❖ Il se tient recroquevillé >< **n njá tókwásma'a** « 1985 **n ndzá tókwásəma'a** » \* **zúlŋwa'a**, **zúlŋwzúlŋwa'a**, **zúlŋwe'e**, **zúlŋwzúlŋwe'e** « 1985 **zúlŋwa'a**, **zúlŋw-zúlŋngwa'a**, **zhúlŋwe'e**, **zhúlŋw-zhúlŋngwe'e** » ("crochu")

SE RECROQUEVILLER : **tokwas-, toekwese, tokwasa** « 1985 tokwas-, toekweshe, tokwasa » ("frirer")

RECTUM : **mbolov** ("rectum humain") \* **ńızazal** ("rectum des animaux") \* **zárwózay** « 1985 zárówózay » ("rectum des animaux")

RECUEILLIR UNE PAROLE : **cónkádá** « 1985 tsónkádá » -cf. **cón-, cíné, cúná** « 1985 tsón-, cíné, tsúná » ("écouter") ❖ Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron >< **ngá cónkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** « 1985 ngá tsónkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide »

RECULER (FAIRE -) : **vahəd-, vehəde, vohuda** -causatif de **vah-, vehe, vohwa** ("remplacer")

RÉCUPÉRER : **cakal-, cekele, cokwala** « 1985 tsakal-, cekele, tsokwala »

REDEVENIR : **món-, míné, múná** ("remplacer" compl. á ... "à ...") ❖ Il redevient jeune >< **á mónə ná á gwala**

REDRESSER : **jár-, jéré, jórá** « 1985 dzár-, jéré, dzórá » ("détordre") \* **wurd-, wurde, wurde** ("disjoindre")

SE REDRESSER : **júv-, júvé, júvá** « 1985 dzúv-, júvé, dzúvá » ❖ Les cheveux se redressent >< **gwáca gíd á júvé** « 1985 gwátsə gíd á júvé »

SE RÉDUIRE : **hwóhwáy-, hwóéhwéyé, hwóhwáyá** ("diminuer") ❖ Mon tas de mil se réduit >< **daw gá á hwóhwáyí na**

REFAIRE : **gakádá** -cf. **gá, gáy, gáw** ("faire") \* **món-, míné, múná** ("remplacer" compl. **ágídé** "dans tête") ❖ Ne me le refais plus >< **ká mónáyé ágídé ásaba**

REFERMER : **vis-, vise, vuse** « 1985 vish-, vishe, vushe » ("comblant") «  
REFERMER LA MAIN : **jajək-, jejike, jojukwa** « 1985 dzadzək-, jejike, dzodzukwa » ("empoigner") ❖ Je referme la main sur une poignée de mil >< **í jejiké ríy á daw**

SE REFERMER «  
POUR UN PLAIE : **ďadál-, dede, ďodola** ("grossir")

RÉFLÉCHIR : **pá, páy, páw** ("mettre" compl. **dáy** "oeil") ❖ Nous réfléchissons à ce qui améliore le monde entier >< **ngá píy diy skwíy ntílé gid hákda** « 1985 ngá píy diy súkwíy ntílé gid hákda » \* **pá, páy, páw** (compl. **ndav** "poitrine")

REFROIDI : **lélínglélíng'e** « 1985 lélíng-lélíng'e »

REFROIDIR : **pək-w-, pəkwe, pəkwe** ❖ Les braises à peine refroidies, le bruit court "untel casse du fer" >< **mpəku vogwa aapə mába, "zaná á becə zuyda" aa ndáy** «  
REFROIDIR EN CHANGEANT DE RÉCIPENT : **júrv-, júrvé, júrvá** « 1985 dzúrv-, júrvé, dzúrvá » ("couler") ❖ Je refroidis la bouillie en la transvasant >< **í júrvə meréwéd** \* **tásl-, téslé, tóslá** ❖ Je refroidis de l'eau >< **í téslé yam**

REFUGER : **səm ńngihə va** -cf. **ńngihe**

REFUSER : **kwál-, kwélé, kwálá** ❖ Ils refusèrent de l'entendre >< **ta kwálanə mə ná á ráy** \* **njih-, njihə, njəhwe** ("râcler") ❖ Je refuse quelque chose à quelqu'un >< **í njihə skwíy á ndó** « 1985 í njihə súkwíy á ndó » «  
ÉCARTER, REPOUSSER : **bəlad-, biledə, buloda** ("écarteler") ❖ L'enfant refuse le lait >< **kərá á biledə wa** \* **kwáləd-, kwéləde, kwáləda** -causatif de **kwál-, kwélé, kwálá** "délaisser" ❖ Je refuse la viande et je prends du riz >< **í kwélədə zlwédə a i cí móróráy**

REGARD : **dáy, díy, diy** ("oeil") «  
ÔTER DU REGARD : **ndurzəkud-, ndurzəkude, ndurzəkude** « 1985 ndurzəkud-, ndurzəkude, ndurzəkude » -causatif de **ndurzək-w-, ndurzəkwe, ndurzəkwe** « 1985 ndurzək-w-, ndurzəkwe, ndurzəkwe » "disparaître" «  
SOUS LE REGARD DE : **ńzúrə** -cf. **zúra'a, zúrzúra'a** « 1985 zúra'a, zúr-zúrra'a » "franc" ❖ sous le regard du chef >< **aa ńzúrə báy**

REGARDER : **pá, páy, páw** ("mettre" compl. **dáy** "oeil") ❖ Pourquoi nous regardez-vous ? >< **kíné pakangə díy á va ahəme ?** \* **biz-, bize, buze** « 1985 bizh-, bizhe, buzhe » ("considérer") ❖ Regardez comme cette fille est belle >< **wa bize ndá pámbiy ndá dəm wuna** « 1985 wa bizhe ndá pámbiy ndá dəm wuna » «  
REGARDER DE PRÈS : **ndazl-, ndezle, ndozla** ❖ La chose de tout-à-l'heure a sûrement regardé de près leur maison avant de rentrer chez elle >< **són ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwiy mámaca'a** « 1985 són ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwiy mámatsa'a » «  
REGARDER FIXEMENT : **húz-, húzé, húzá** « 1985 húz-, húzhé, húzá » ("admirer") ❖ Tous ceux qui sont dans la maison le regardent fixement >< **ndíy ntə gíy tá húze télé** « 1985 ndíy ntə gíy tá húzhe télé » «  
REGARDER AVEC INSISTANCE : **bébírzh-, bébírzhé, bóébúrzhé** « 1985 bébírzh-, bébírzhé, bóébúrzhé » ("examiner") «  
REGARDER D'UN AIR SÉVÈRE : **ndurzh-, ndurze, ndurza** « 1985 ndurzh-, ndurzhe, ndurza » ❖ Je regarde quelqu'un avec sévérité >< **í ndurzhə ndó**

« 1985 í ndærzhé ndó »

RÉGION : **kwókwár** ("pays") \* **wúdam** ("village")

RÈGLES (MENSTRUATIONS) : **hwád, húf** ("ventre") ❖ Elle a ses règles >< **húf aa və na** «  
RÈGLES : **pán-, péné, póná** ("laver" *compl.* **hwád** "ventre")

REGRETTER : **lalay-, leleye, loloya** \* **lay-, leye, loya**

SE REGROUPER : **pízl-, pízlé, púzlé** ("fermer" *compl.* **va** "corps") ❖ Et tous les forgerons de la terre entière se sont regroupés auprès de lui pour venir voir cela >< **á ngwazla aa gid hákədə télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa** « 1985 á ngwazla aa gid hákədə télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa »

RÉGULIER : **le'le'e'e** « 1985 le'-le'e'e » ("fluide") ❖ L'eau coule régulièrement >< **yim á híy le'le'e'e** « 1985 yim á híy le'-le'e'e » \* **técéce'e** ❖ Ses dents sont régulières >< **zlénə ná técéce'e**

RÉGULIÈREMENT : **pécík-pécék** ❖ Je joue avec lui régulièrement, je t'assure ! >< **ngá cíy waliy nga aavə ná pécík-pécík ká** « 1985 ngá tsíy waliy nga aavə ná pécík-pécík ká »

RÉGURGITER : **guḃ-, guḃe, guḃa** ❖ Je régurgite de la boule de mil >< **í guḃə mávár**

REIN : **kwa dəḃa** (litt. "pierre de dos")

REJETER : **birketif-, birketife, bærkwetife** ❖ D'après certains ça (boire de la suie, du piment) provoque le rejet (du foetus) >< **aa ngidə dők, a m birketifədə áhad**

SE RÉJOUIR : **wuf-, wufe, wufa**

RELATION SEXUELLE «  
RELATION SEXUELLE AVANT LE MARIAGE COUTUMIER : **házláká** ❖ Il a habité avec elle avant le mariage >< **ta njáw aavəna aa házláká** « 1985 ta ndzáw aavəna aa házláká »

RELAYER : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **aama** "devant") ❖ Je le relaie à son travail >< **í kalana aamá á mizlin na**

RELEVAILLES : **mawuja** « 1985 mawudza »

RELEVER : **slambadəd-, slembedəde-, slombodəda** - *causatif de* **slambad-, slembede, slombodə** ("se lever pour partir") ❖ On voulut le relever mais il était mort >< **á nda slambadədə, aamán kiléng m məcá'á** « 1985 á nda slambadədə, aamán kiléng m mətsá'á »

RELIER : **juwah-, juwehe, juwaha** « 1985 dzuwah-, juwehe, dzuwaha » ❖ Je relie les bois du toit >< **í juwehé gáy**

RELIGION : **mə zígílé** « 1985 mə zhígílé » (litt. "bouche de dieu")

RELIQUAT : **kwadiy** ("reste") ❖ Il m'en reste un >< **kwadiya stáf n jékeye** « 1985 kwadiya sətáf n jékeye »

REMARQUE (FAIRE DES -) : **tá, táy, táw** ("mettre" *compl.* **dáy** "œil") ❖ Je fais des remarques à cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme >< **í táné díy táné díy á kərə sé dők, á gíy á ndó áaḃa**

REMBOURSEMENT : **duwa** ❖ Si son fils guérit, c'est bien. Même s'il meurt, il n'y a pas à rembourser >< **kərə nə m mbélə ná ámba. m məcə ná ba, duwá áaḃay** « 1985 kərə nə m mbélə ná ámba. m mətsə ná ba, duwá áaḃay »

REMBOURSER : **mec** ❖ Rembourse-moi tout mon dû pour que je rentre à la maison >< **gíy meceyi dála ga a i də gá á ngwáy**

REMERCIER : **sid-, side, sude** « 1985 shid-, shide, shude » (*compl.* **géd** "tête", *cf.* **s-, sé, sœ** « 1985 sh-, shé, shœ ») ❖ Et le chef le remercie beaucoup, beaucoup >< **á bíy a n sidenə gid kumba, kumba** « 1985 á bíy a n shidenə gid kumba, kumba »

REMONTÉES ACIDES APRÈS UN REPAS : **ńtúwze** « 1985 ńtúwzhe »

REMONTER À : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ Bon. Et ça remonte au susdit Feketek >< **yaw a n dá dé á Fékétik mágasa**

REMPLEÇANT ◀▶ REMPLAÇANT D'UN CHEF, D'UN MAÎTRE DE CÉRÉMONIE : **ńslásləm** ◀▶ REMPLAÇANT D'UN PLUS FAIBLE DANS UNE LUTTE OU UNE PALABRE : **ńtakaray** ("défenseur")

REMPLEÇER : **món-, míné, múná** ❖ Si le mil ne sort pas bien de terre, on le remplace >< **mán daw n fəcá mbólá báy, ndá míne'e** ◀ 1985 **mán daw n fətsá mbólá báy, ndá míne'e** ▶ ❖ **vah-, vehe, vohwa** ❖ Qu'un autre le remplace >< **ndu ngidó da vahaná á má á mizlin na** ❖ **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **aama** "devant") ❖ Je le remplace à son travail >< **í kalana aamá á mizlin na**

REMPLEIR : **ndəh-, ndihe, nduhwa** ❖ Ils ont rempli complètement la corbeille, ils ont rempli entièrement le grand sac, ils ont rempli complètement le sac en fibres de tout-à-l'heure. >< **ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmaca** ◀ 1985 **ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmatsa** ▶ ❖ **had-, hede, hwada** ("conduire") ❖ Après avoir arraché l'euphorbe et le piment bien sec, il en remplit vite le grenier >< **á mbərzləkádə ndá húríd aá masáré ńngwára'a, a n hadá á wáv** ◀▶ GESTE, MOUVEMENT DE REMPLISSAGE : **bírc** ❖ Remplis-lui son sac de mil >< **kó bírcenə daw á zlele** ❖ **céf** ❖ Le carquois est rempli de flèches, je t'assure >< **gwadamə ká, céf, súlúm ápa** ❖ **fesik, fesik fesik** ◀ 1985 **feshik, feshik feshik** ▶ ❖ Le marigot se remplit d'eau >< **yim fesik fesik ndəhə ná á wayam** ◀ 1985 **yim feshik feshik ndəhə ná á wayam** ▶ ❖ **jizling** ❖ Il en remplit la chose >< **jizlingkádá á skwáy** ◀ 1985 **jizlingkádá á súkwáy** ▶ ❖ **mbef** ❖ Hop, la jarre est pleine >< **mbef, duwzłək n ndəhá** ❖ Il en remplit son sac >< **mbefəkádá á gwezem** ◀ 1985 **mbefəkádá á gwezem** ▶ ❖ **sle'**

REMUANT : **béwərbéwére'e** ◀ 1985 **béwér-béwérre'e** ▶ ("agité") ❖ L'enfant est remuant >< **kórá á wésłó béwərbéwére'e** ◀ 1985 **kórá á wésłó béwér-béwérre'e** ▶ ❖ **dódoda'a** ❖ Les béliers sont remuants dans l'étable >< **durókwíy tá gíy dódoda tə kuřam**

REMUER : **kədəh-, kiđehe, kuřohwa** ("fouetter") ❖ Et on cuit le rumen, et on le remue vivement >< **á nda takayi súwéd, á nda kədəha'a** ◀ 1985 **á nda takayi shúwéd, á nda kədəha'a** ▶ ❖ **cawasł-, cewesle, cawasla** ◀ 1985 **tsawasł-, cewesle, tsawasla** ▶ ❖ La bière de mil remue dans la calebasse >< **zúm á cewesłó tə kwokwáy** ❖ **gəd-, gide, guda** ("montrer") ❖ L'enfant remue dans le ventre de sa mère >< **kórá á gidé vé tə huř māmə na**

RENARD : **maba** ("Vulpes pallida")

RENCHÉRIR : **bás-, bésé, bósá** ◀ 1985 **bás-, bəshé, bósá** ▶ ❖ Je renchéris sur le sujet >< **í bése aavəná** ◀ 1985 **í bəshe aavəná** ▶

RENCONTRER : **ngác-, ngécé, ngwácá** ◀ 1985 **ngáts-, ngécé, ngwátsá** ▶ ("trouver") ❖ Si tu la rencontres, (tu la reconnaitras) elle n'a qu'un pied >< **ámán ká ngwácé bə sák stád** ◀ 1985 **ámán ká ngwátsé bə sák sótád** ▶ ◀▶ VENIR À LA RENCONTRE : **hakádá** - *cf.* **há, háy, háw** "courir" ❖ ils vinrent à sa rencontre >< **á ta hakána aama**

SE RENCONTRER : **ngác-, ngécé, ngwácá** ◀ 1985 **ngáts-, ngécé, ngwátsá** ▶ ("trouver" *compl.* **va** "corps") ❖ et il y rencontra quelqu'un >< **á ta ngwácé vé təpa aa ndu ngidé** ◀ 1985 **á ta ngwátsé vé təpa aa ndu ngidé** ▶ ❖ **zlá, zláy, zláw** (*compl.* **géd aa** "tête avec") ❖ Elle rencontra un écureuil sur le chemin >< **ta zláw gíd aa cívíř aá vaya** ❖ Elle rencontra un écureuil sur le chemin >< **ta zláw gíd aa cívíř aá vaya zlá, zláy, zláw** ("couper" *compl.* **gíd aa** "tête avec") ❖ Ils convinrent d'un jour où ils se rencontreraient >< **ta pásła ríy pác mán tá dá zlíy gíd aa ndá nńnga'a** ◀ 1985 **ta pásła ríy pác mán tá dá zlíy gíd aa ndá nńnga'a** ▶ ❖ Ils convinrent d'un jour où ils se rencontreraient >< **ta pásła ríy pác mán tá dá zlíy gíd aa ndá nńnga'a** ◀ 1985 **ta pásła ríy pác mán tá dá zlíy gíd aa ndá nńnga'a** ▶

RENDEZ-VOUS : **mpésłə ráy** ❖ Je ne connais pas l'heure du rendez-vous >< **í súnə mpésłə ríya ba** ❖ **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ C'est l'heure du rendez-vous >< **riya'n ndikəká má** ◀▶ DONNER, FIXER UN RENDEZ-VOUS : **pásł-, péslé, póslá** ("plier" *compl.* **ráy** "main") ❖ Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille donne un rendez-vous >< **aá dokuř pác mپی gwarbiy sá á bábə gíy a m péslé ráy** ◀ 1985 **aá dokuř pác mپی gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslé ráy** ▶

RENDRE (TRANSFORMER EN) : **ndəd-, ndide, nduda** - *causatif de* **ndá, ndáy, ndáv** ("manger") ❖ Et l'éclat de cet éclair m'a rendu aveugle >< **á ńwédé diy ńsíy-diy sa' a n ndədiye aa mařazlíy méne**

RENFLEMENT : **łóřóř** ❖ Le mur de ma maison a un renflement >< **łóřóř tə gíy ga**

RENFORCER : **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ Il renforce un pot >< **á kelé duwzłək** ❖ Il renforce un toit en paille >< **á kelé gíd gáy** ◀▶ RENFORCER UN CHANT : **ńúhw-, ńúhwé, ńúhwá** ("grossir") ❖ **ńúz-, ńúzé, ńúzá** ◀ 1985 **ńúz-, ńúzhé, ńúzá** ▶

RENFROGNÉ (POUR UN NEZ) : **dúřúř** - *cf.* **dúřúř-, dúřúřé, dúřúřá** ("appuyer")

RENIER : **ngál-, ngílé, ngúlá** ("couper" *compl. ma* "parole") ❖ S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie >< **mán n dá mburé ngidé á ngólə ma** [*Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.80*]

RENOMMÉ (ÊTRE) : **sləf-, slife, slufa** ("déglutir") ❖ un pays qui n'est pas sans renom >< **wúdəm mán ndá sláha nslife kété-kété**

RÉNOVER : **buw-, buwe, buwa** ❖ Je rénove ma maison >< **í gíy giy ga aa mbuwa'a**

SE RENSEIGNER : **njénjír-, njénjíré, njóenjúrə** ❖ Je me renseigne sur le nom de cette fille >< **í njénjírə nzləmbádə dəm sa**

RENTABLE : **ngiribngiribe'e** « 1985 **ngirib-ngiribbe'e** »

RENTRE : **ndé á ngwáy, nské á ngwáy** « 1985 **ndé á ngwáy, nshiké á ngwáy** » ❖ Quand rentrera-t-il à la maison ? >< **á dá ské á ngwíy ángeme ?** « 1985 **á dá shiké á ngwíy ángeme ?** » ❖ Tu rentres chez toi en riant >< **ká dé á ngwíy aa níngwese** « 1985 **ká dé á ngwíy aa níngweshe** » [*Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.13*]  
\* **ngaká ma** - (litt. "enfoncer" avec rappr. + "bouche") - cf. **ngá, ngáy, ngáw** ❖ Repasse ce soir quand je serai rentré à la maison du marché >< **tazəkáda aá dokúd mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá**

RENVERSER : **mbədf-, mbide, mbuda** ❖ Je renverse les piliers de la cour intérieure >< **í mbidə gala** \* **bəzlam-, bizleme, buzloma** ❖ La chèvre renverse la marmite >< **ḡókw á bizlemə sidəf** « 1985 **ḡókw á bizlemə shidəf** » \* **zang-, zenge, zongwa** « 1985 **zang-, zhenge, zongwa** » ("pousser") ❖ La chèvre renverse la marmite >< **ḡókw á zengə sidəf** « 1985 **ḡókw á zhengə shidəf** » «**»** **RENVERSER UN LIQUIDE** : **cawasləd-, ceweslədə, cawasləda** « 1985 **tsawasləd-, ceweslədə, tsawasləda** » - *causatif de cawasl-, cewesle, cawasla « 1985 **tsawasl-, cewesle, tsawasla** » "remuer" «**»** **RETOURNER** : **túzlúm-, túzlámé, túzlúmá** ❖ Je retourne la calebasse >< **í túzlúmə kwokwáy***

SE RENVERSER : **júngúzl-, júngúzlé, júngúzlá** « 1985 **dzúngúzl-, júngúzlé, dzúngúzlá** » ❖ La cruche se renverse >< **duwzlək á júngúzlə na** « 1985 **duwzlək á dzúngúzlə na** »

RENVOI : **bisek** « 1985 **bishek** » ("rôt") ❖ La viande m'a donner des renvois >< **zlúwídf n fáyí bisek** « 1985 **zlúwídf n fáyí bishek** » «**»** **AVOIR DES RENVOIS** : **guḡ-, guḡe, guḡa** ("régurgiter") «**»** **DONNER DES RENVOIS** : **guḡədf-, guḡəde, guḡəda** - *causatif de guḡ-, guḡe, guḡa "régurgiter"*

REPAIRE : **səm níngihə va** - cf. **níngihe**

RÉPANDRE : **pər-, píré, púrá** ("lâcher") \* **casl-, cesle, cosla** « 1985 **tsasl-, cesle, tsosla** » ❖ Tu entres à l'intérieur et tu en répands partout dans sa maison >< **á ka dé á gíy á ka casləká giy nə sə télé** « 1985 **á ka dé á gíy á ka tsasləká giy nə sə télé** » «**»** **RÉPANDRE À LA VOLÉE** : **wus-, wuse, wuse** « 1985 **wush-, wushe, wushe** » ("se répandre") ❖ Je sème le sésame >< **í wusə gwógwám** « 1985 **í wushə gwógwám** » «**»** **RÉPANDRE UNE NOUVELLE** : **ndas-, ndese, ndosa** « 1985 **ndas-, ndeshe, ndosa** » ("propager") ❖ Je répands la nouvelle >< **í ndesə má áhad** « 1985 **í ndeshə má áhad** » \* **cakasl-, cekele, cokwasla** « 1985 **tsakasl-, cekele, tsokwasla** » ("ébruiter" *compl. ma* "parole") ❖ Je répands le message >< **í cekele ma** «**»** **RÉPANDRE UNE POUDDRE** : **kwit-, kwite, kwite** ("montrer du doigt") \* **kwokut-, kwøkute, kwokuta**

SE RÉPANDRE : **ngəs-, ngise, ngusa** « 1985 **ngəs-, ngishe, ngusa** » ("se détacher") ❖ La botte de fourrage de répand par terre >< **mándíy á ngise** « 1985 **mándíy á ngishe** » \* **cap-, cepe, copa** « 1985 **tsap-, cepe, tsopa** » ("tomber") ❖ La bouillie se répand par terre >< **meréwúdf á cepé áhad** \* **wus-, wuse, wuse** « 1985 **wush-, wushe, wushe** » ❖ Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre >< **á wúdə díyik mágasá á ta wuskáda áhad** « 1985 **á wúdə díyik mágasá á ta wushkáda áhad** » [*CONTE "ńdækuleze", l.54*] «**»** **MOUVEMENT DE SE RÉPANDRE** : **fesik, fesik fesik** « 1985 **feshik, feshik feshik** » ("remplir") ❖ L'eau se répand dans le marigot >< **yim fesik fesik ndəhə ná á wayam** « 1985 **yim feshik feshik ndəhə ná á wayam** »

RÉPANDU : **dakacəka'a, dakacəkcəka'a** « 1985 **dakatsəka'a, dakatsək-tsəkka'a** » ("recouvrant") ❖ L'enduit est répandu sur ses mains >< **wújid dakacəkcəka'a aa riya na** « 1985 **wújid dakatsək-tsəkka'a aa riya na** » \* **dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a** « 1985 **dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a** » ("imprégné") ❖ L'huile est répandue sur mes mains >< **mbár dúnókwa'a aa riya ga** \* **zéve'e, zévezéve'e** « 1985 **zhéve'e, zhév-zhévve'e** » ("aplati") ❖ La farine est répandue par terre >< **gúfə zévezéve tə hákda** « 1985 **gúfə zhév-zhévve tə hákda** »

RÉPARER : **ghumbat-, ghumbete, ghumbata** ("marteler") \* **gədaw-, gidewe, gədawa** \* **gəjaw-, gijewe, gəjawa** « 1985 **gədzaw-, gijewe, gədzawa** » \* **tíl-, tílé, túlé** ("préparer")

RÉPARTIR : **cák-, céké, cókwá** « 1985 **tsák-, céké, tsókwá** » ("enlever") ❖ Et ils se sont réparti les terres dans ce pays >< **á ta cókú hesékídf á wúdəm sáta** « 1985 **á ta tsókú heshékídf á wúdəm sáta** » \* **wuḡf-, wuḡde,**

**wuɗa** ("débiter") \* **wúzl-, wúzlé, wúzlé** ("verser") ❖ Je répartis l'eau dans les cruches >< **í wúzló yím á duwzлак**

SE REPENTIR : **lalay-, leleye, loloya** ("regretter")

RÉPÉTER : **złəbəd-, zliβide, zluβuda** - *causatif de złəbá, zliβáy, zliβáw* ("réunir") ❖ Je recommence un bain dans le marigot >< **í zliβədó ípéné vé tə wayam**

REPLIÉ : **pérére'e, pépérére'e, pépéré'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a** « 1985 **pérére'e, pér-pérére'e, pér-pérre'e, párára'a, pár-párára'a, pár-pára'a** » ❖ Et on lui fait les lèvres repliées (fabrication d'un pot) >< **á nda gámanə mó pérére'e \* súwe'e** « 1985 **shúwe'e** » ❖ L'épervier replie ses ailes >< **vózíy á pízləká vé súwe'e** « 1985 **vózíy á pízləká vé shúwe'e** »

REPLIER : **húrm-, húrmé, húrmá** ("couder") ❖ Je replie l'extrémité d'un bâton >< **í húrmó gáda \* kúlbát-, kúlbété, kúlbátá** ❖ Je replie le bord du morceau de fer >< **í kúlbétó mə zuyda \* pásl-, péslé, póslá** ("plier") ❖ Et on lui met la bouche et on en replie le bord (fabrication d'un pot) >< **á nda fíy má á nda péslé'e**

RÉPLIQUE : **maya** ("savoir-faire") ❖ Il avait trouvé la réplique (à nos propos) >< **n ngácámangé maya** « 1985 **n ngátámangé maya** »

RÉPLIQUER : **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl. á/aa géf* litt. "dans/sur tête") ❖ ils ne pouvaient pas lui répliquer >< **tá sláha nfanə ma aa gíd áaba**

RÉPONDRE, SE RÉPONDRE : **mbədə́, mbədə́y, mbədə́w** ❖ Je réponds >< **í mbədə́y ma** ❖ Ils ne savaient plus que lui répondre >< **tá súnó skwíy mán á ta mbədana aapá ásabay** « 1985 **tá súnó súkwíy mán á ta mbədana aapá ásabay** »

REPOS : **gába** ("veillée")

REPOSER « **LAISSER REPOSER** : **kídél-, kídélé, kúdélé** ❖ Je laisse reposer l'eau >< **í kídéló yam**

SE REPOSER : **sak-, seke, sokwa** « 1985 **sak-, sheke, sokwa** » (*compl. va "corps"*) \* **sən-, sine, suna** « 1985 **sən-, shine, suna** » (*compl. va "corps"*)

REPOUSSE D'ARACHIDE : **mótógu vanda**

REPRENDRE : **nenik-, nenike, nœnəkwe** ❖ Le feu reprend dans le foyer >< **vogwá á nenikó tə rúwéc \* cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper") ❖ L'arbre reprend >< **wúf á cáy** « 1985 **wúf á tsáy** » « **CORRIGER UNE ERREUR** : **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner") ❖ ils peuvent le reprendre sur ce qu'il dit >< **tá sláhá ngise' ágídé mó mán á gedé'e** « 1985 **tá sláhá ngise' ágídé mó mán á gedé'e** » « **REPRENDRE COURAGE, REPRENDRE CONFIANCE** : **man-, mene, mona** ("passer une nuit" *compl. ndav* "poitrine") ❖ et tous reprirent courage et s'alimentèrent également >< **á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwíy nndíy ávasa'a** « 1985 **á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwíy nndíy ávasa'a** »

SE REPRENDRE : **gél-, gélé, gwóélé** ("choisir par comparaison" *compl. va "corps"*) ❖ Reprenez-vous ! >< **wa géle va !**

REPRÉSENTANT : **ndu sák** (litt. "homme de pied") « **IMAGE, SYMBOLE** : **géd** ("tête") ❖ Voici ton représentant. Voici le représentant de ton pot personnel >< **Gid və ngaya. Gid pác ngaya** « 1985 **Gid və ngaya. Gid pátsə ngaya** »

REPRÉSENTATION : **ngáltávə** « 1985 **ngáltávə** » ("image") ❖ sa représentation en bois >< **wúf ngáltávə na** « 1985 **wúf ngáltávə na** »

REPRÉSENTER : **léməd-, léməde, lóeməde** - *causatif de lém-, lémé, lóemé* ("choisir en comparant") ❖ Il forge des petits objets en argent qui représentent un temple >< **á vídó skwíy níkwíte' aa gúrsó mán á lémədó giy zígíle** « 1985 **á vídó súkwíy níkwíte' aa gúrsó mán á lémədó giy zhígíle** » « **REEMPLACER QUELQU'UN** : **zlác-, zlécé, zlócá** « 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** » ("être debout" *compl. ádəba* litt. "dans dos") \* **gad-, gedé, gwaɗa** ("parler") ❖ C'est lui qui représente ton père >< **nóng'a á ngadəkə bábə ngaya** « 1985 **nóng'a á ní gadəkə bábə ngaya** »

RÉPRIMANDE : **bózlózlóm** ("joue") \* **njóná** « 1985 **ndzóná** » ("menace")

RÉPRIMANDER : **vízl-, vízlé, vúzlé** ("enfumer") ❖ Il réprimande quelqu'un très fortement >< **á vízló ndo aa njóná** « 1985 **á vízló ndo aa ndzóná** » ❖ Il réprimande quelqu'un très fortement >< **á vízló ndo aa njóná** « 1985 **á vízló ndo aa ndzóná** » [*Michel GOULIMÉ "pers."*] \* **tokwas-, toekwese, tokwasa** « 1985 **tokwas-, toekwese, tokwasa** » ("frîre")

REPRISE : **sák** ("pied") ❖ Et ceci s'est produit à trois reprises >< **á skwiy sa a n gáw sák makár** « 1985 á sukwiý sa a n gáw sák makár » «**» À PLUSIEURS REPRISES : z lám z lám** - ("cinq cinq") - cf. **z lám** ❖ Il frappe l'enfant à plusieurs reprises >< **á cý kéré z lámz láma'a** « 1985 á tsý kéré z lám-z lámma'a »

REPRISER : **gədaw-, gidewe, gədawa** \* **njaw-, njewe, njawa** « 1985 ndzaw-, njewe, ndzawa »

RÉPROBATION (AVEC -, POUR UN REGARD) : **njédátáta'a** « 1985 ndzédátáta'a »

REPRODUIRE : **jejín-, jejíné, joejúné** ❖ Je reproduis de la semence de mil >< **í jejíné cərə daw** « 1985 í jejíné tsərə daw »

RESCAPÉ : **kwadiy** ("reste") ❖ Il y a un seul rescapé >< **kwadiya stáf n jékeye** « 1985 kwadiya sətáf n jékeye »

RÉSEAU (2È PARTIE DE L'ESTOMAC D'UN RUMINANT) : **ńguc-gáy**

RÉSERVE : **gacak** « 1985 gatsak » ("courge") \* **gwojovokw** « 1985 gwodzovokw » ("abri") \* **ńngihe** ❖ S'il te reste quelque chose, va à la réserve. Et tu les caches >< **mán ńjekédə skwiý ngayá á z í ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a** « 1985 mán ńjekédə sukwiý ngayá á z í ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a » «**» RÉSERVE DE MIL À MOUDRE : misidé** « 1985 mishidé » «**» RÉSERVE DE TIGES POUR LE FEU : ńzlírbete**

RÉSERVÉ : **húyókwókwa'a, húyókwóekwe'e** ("humble")

RÉSIDENCE : **ńnjáy** « 1985 ńndzáy » ❖ Ils connaissent ma résidence quand j'étais jeune homme >< **tá súnə ńnjíy gé mán í gíre aa gwala** « 1985 tá súnə ńndziy gé mán í gíre aa gwala » \* **səm ńnjáy** « 1985 səm ńndzáy » (litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeurer")

RÉSIDU : **legeder** ("poussière") \* **zay** ("excrément") «**» RÉSIDU DE FABRICATION DE BIÈRE DE MIL : bījér** \* **séné** « 1985 shéné » ("marc")

RÉSISTANCE : **wúdfáy** ("lutte traditionnelle")

RÉSISTANT : **ɓərjəkjəka'a** « 1985 ɓərdzək-dzəkka'a » \* **tezlezlezle'e** - cf. **tezlezle'e, tazlazla'a** ❖ Le boeuf résiste dans l'étable >< **zlé á gý tə gý tezlezlezle'e**

RÉSISTER : **ɓar-, ɓere, ɓora** (compl. va "corps") ❖ "Vous qui résistez" >< **"kínə ndomajá mán kíné ɓerə va"** « 1985 "kínə ndomadzá mán kíné ɓerə va" » \* **njá, njáy, njáw** « 1985 ndzá, ndzáy, ndzáw » ("vivre" compl. á **géd** "en tête") ❖ Tu ne peux pas me résister >< **ká sláhá á ka njayé á gid' ba** « 1985 ká sláhá á ka ndzayé á gid' ba »

RÉSOLUMENT : **ndére'e, ndérndére'e** « 1985 ndére'e, ndér-ndérre'e » \* **wundíd** ("fermement") ❖ Une fois repliées les lèvres, tu prends ton argile résolument >< **ńpéslə ná ménə cidék á rəbəsl ngayí wundíd**

RESPECTER : **gəs-, gise, gusa** « 1985 gəs-, gishe, gusa » ("empoigner") ❖ des gens qui respectent leur culture >< **ndóhíy mán tá gəsa diy cəmə ta** « 1985 ndóhíy mán tá gəsa diy tsəmə ta »

RESPIRATION : **ńsefe** « 1985 ńshefe » ("souffle")

RESPIRER : **saf-, sefe, sofa** « 1985 saf-, shefe, sofa » ❖ Je respire avec peine >< **í sefe aa wúdfáy** « 1985 í shefe aa wúdfáy »

RESPONSABILITÉ : **máláy** ("faute") ❖ máláy à gíd kíné >< **c'est votre responsabilité** \* **á ráy** - (litt. "en main") - cf. **ráy, ríy, riy** ❖ Je leur laisse l'entière responsabilité du travail >< **í jéketə mizlin á ráy** «**»**

PRENDRE LA RESPONSABILITÉ : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ Dans quel cas c'est l'aîné qui en prend la responsabilité?... - Dans le cas où ton père est mort >< **tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** « 1985 tədiy mé á tsəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na »

RESPONSABLE : **bábá** ("père") ❖ Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui est responsable du sacrifice >< **a n gedə skwiý na aa bábə vəriy má** « 1985 a n gedə sukwiý na aa bábə vəriy má »

RESSEMBLER : **cukwádá, cukwá** « 1985 tsukwádá, tsukwá » ("apporter" compl. va "corps") ❖ Il ressemble à son père >< **á cukwá və bábə na** « 1985 á tsukwá və bábə na »

RESSENTIR : **cón-, cíné, cúná** « 1985 tsón-, cíné, tsúná » ("écouter") ❖ Je ressens le froid >< **í cəna mótásl mán á gáyé** « 1985 í tsəna mótásl mán á gáyé »

RESSERRER : **túrbúc-, túrbúcé, túrbúcá** « 1985 túrbúts-, túrbúcé, túrbútsá » ("rétrécir") ❖ Je resserre

l'ouverture du sac >< **í túrbúcé mə zlele**

RESTAURER : **ghumbat-, ghumbete, ghumbata** ("marteler") ❖ on restaure la houe que la terre a usée... ><  
**ndá ghumbata dǝvər mágasó mán hákdá á ndədámə só má** « 1985 ndá ghumbata dǝvər mágasó mán hákdá á ndədámə só má »

RESTE : **ńjekédə** ❖ Il y a un reste >< **ńjekéde' á zé** « 1985 ńjekéde' á zhé » ❖ **Puisse-moi le reste de bière de mil** >< **ǃáləkayí ńjekédə zóm** \* **ńzehte** « 1985 ńzhehite » ❖ (les pensées) contre lesquelles je perdais le reste de forces que j'avais en moi >< **... mán á ndǝvámáyí ńzehtə wúdíy ńtə və ga** « 1985 ... mán á ndǝvámáyí ńzhehitə wúdíy ń tə və ga » [Michel GOULIMÉ "pers."] \* **kwadiy** ❖ Il me m'en reste qu'un ><  
**kwadiya stád n jékeye** « 1985 kwadiya sátád n jékeye » «  
» **RESTE AU FOND D'UN BOL : vǝziy gandaf** (litt. "fond de bol") ❖ **Voici ton reste** >< **vǝziy gandəf ngayá áná** «  
» **RESTE DE BIÈRE DE MIL : ńndál-gáy** ❖ **Le jour où on finit les restes** >< **pác ńndál-gáy** « 1985 pátə ńndál-gáy » «  
» **RESTE DE RÉCOLTE LAISSÉ SUR LE CHAMP PAR LES MOISSONNEURS : ńhwálálám** «  
» **RESTE DE REPAS DU SOIR QUE L'ON DONNE AUX ENFANTS LE MATIN : mǝvər gáy zígíleháy** « 1985 mǝvər gáy zhígíleháy » (litt. "boule de mil de la famille des dieux")

RESTER : **jék-, jéké, jóekwé** ("laisser") ❖ Il n'en reste pas un seul >< **ndú ńjéké kwá stád tǝvá tǝnga ǃa** « 1985 ndú ń jéké kwá sátád tǝvá tǝnga ǃa » ❖ Il ne reste que cette fille >< **jéké dǝma sa** \* **njá, njáy, njáv** « 1985 ndzá, ndzáy, ndzáw » ("vivre") ❖ et il resta quelques jours avec eux >< **a n njáha va aa ndá tǝnga'a** « 1985 a n ndzáha va aa ndá tǝnga'a » ❖ **Pourquoi restez-vous ici ?** >< **kíné njə kine ahəna ahəme ?** « 1985 kine ndzə kine ahəna ahəme ? » ❖ **Reste calme (ne bouge pas)** >< **njə ngayí tedede'e** « 1985 ndzə ngayí tedede'e » \* **mbǝl-, mbílé, mbúlá** ("sauver") ❖ Il ne reste rien après >< **m mbǝlə ná ádǝbá áabay** «  
» **RESTER DANS UN ÉTAT DONNÉ : njáv** « 1985 ndzáw » -cf. **njá, njáy, njáv** « 1985 ndzá, ndzáy, ndzáw » "vivre" ❖ **Le produit obtenu reste en suspension** >< **kwáf-kwáf-kwáfa' aa skwíya' á njáv** « 1985 kwáf-kwáf-kwáfa' aa súkwíya' á ndzáw » «  
» **EN RESTER LÀ : ńzłécé áhad** ❖ **Nous pouvons en rester là** >< **ngá sláhá á nga złécé áhad** -cf. **áhad** ("vers le bas")

RETARD : « 1985 **ném-némé** » ("traînard") ❖ **J'ai rencontré l'enfant qui était en retard** >< **i ngwácó kǝrǝ ńnémnéme'e** « 1985 i ngwátsǝ kǝrǝ ńném-néme'e » «  
» **EN RETARD : aádǝbá** ❖ **Il arrive en retard plus que moi** >< **á ndike aádǝba aagidé yé** ❖ **Nous, les enfants arrivés en retard...** >< **ngǝ wúdahíy mán aádǝba...**

RETARDER : **vahəd-, vehəde, vohuda** -causatif de **vah-, vehe, vohwa** ("remplacer") ❖ Il retarde quelqu'un >< **á vehədó ndó áhad**

RETENIR «  
» **EMPÊCHER : vá, váy, váv** ("mettre" compl. **sák** "pied") «  
» **RETENIR AVEC LA MAIN : rabat-, rebete, robota** ("presser") \* **slaw-, slewe, slawa** ❖ **J'ai retenu l'enfant qui allait tomber à terre** >< **i slawú kǝrǝ mán a gá kelé áhad** «  
» **RETENIR QUELQU'UN PLUS LONGTEMPS : manəd-, menəde, monəda** -causatif de **man-, mene, mona** "passer une nuit" ❖ **Que Dieu te retienne deux jours de plus (prière)** >< **awáy zígílé á manədəkǝ cew** « 1985 awáy zhígílé á manədəkǝ cew » [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95]

RETENUE (SANS -) : **sǝhwe'e, sǝhwsǝhwe'e, sǝhwa'a, sǝhwsǝhwa'a** « 1985 shǝhwe'e, shǝhw-sǝhhwe'e, sǝhwa'a, sǝhw-sǝhhwa'a » ❖ **Il urine sans retenue** >< **kuríy sǝhwa'a** «  
» **POUR DES PLEURS : sǝlǝdǝdá'a, sǝlédédé'e** « 1985 sǝlǝdǝdá'a, shǝlédédé'e » ("étendu") ❖ **Il pleure sans retenue** >< **á kúdíy sǝlédédé'e** « 1985 á kúdíy shǝlédédé'e »

RETICULUM (2È PARTIE DE L'ESTOMAC D'UN RUMINANT) : **ńguc-gáy**

RETIRER : **sad-, seǝde, soǝda** « 1985 sad-, shede, soǝda » ("extraire") ❖ **Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas** >< **sadəkáyí zǝwúǝ tǝ mozodə Cidème ahəsa** « 1985 sadəkáyí zhǝwúǝ tǝ mozodə Cidème ahəsa » [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.66] \* **cák-, céké, cókwá** « 1985 tsák-, céké, tsókwá » ("enlever") ❖ **Ils s'arrêtent pour retirer l'épine** >< **á ta njáy tá áhəd á ńcékǝ vatak** « 1985 á ta ndzáy tá áhəd á ńcékǝ vatak » \* **gursl-, gursle, gursla** ("extraire") ❖ **je retire un morceau de viande de ma dent** >< **í gursló złúwid' tǝ złénə ga** \* **hǝłkǝdá** -cf. **hǝł-, hǝlé, hǝlú** "prendre" ❖ **il en retira le mil** >< **n hǝłká daw áwúda tǝpə** \* **kalədəkǝdá** -cf. **kal-, kele, kwala** "tomber" ❖ **on l'en retirera** >< **ndá dá kalədəkǝdá áwúda** \* **mín-, míné, múné** ("filer du coton") ❖ **S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en retire avec soin** >< **mán nárǝ pambəz n dáy ná ápa a m mǝnkǝdá áwúda tǝpə mbǝlá-mbǝlá** «  
» **GESTE, MOUVEMENT DE RETIRER SANS RÉSISTANCE : mutǝǝ** ❖ **Tu déterres les arachides facilement** >< **mutǝǝ, ké pulká vanda**

SE RETIRER : **ǃabər-, ǃebire, ǃobura** (compl. **vá ádǝba** "corps en arrière") \* **ǃicəd-, ǃicəde, ǃucəde** (compl. **va** "corps", cf. **ǃic-, ǃice, ǃuce**) ❖ **Retire-toi de mon chemin** >< **ǃicədéyí va aa cívéǝ** \* **gur-, gure, gura** ("tirer avec une corde" compl. **va** "corps") ❖ **Je me retire** >< **í gurǝ vá ádǝba** \* **ngal-, ngele, ngwala** ("entourer") ❖ **En se retirant, ils devisent entre eux** >< **mán tá ngalədó vǝ tá áwúda á ta gedə aavə ta** \* **páh-, péhé, póhwá**

("extraire") ❖ Et il se retira dans la maison >< **a m póhwá á ngwáy** \* **bəkad** ("se lever") ❖ Tu te retires, tu retournes chez toi >< **kó bəkadəká və ngayí kó kaləkádə ngayá á ngaya** «**»** **SE RETIRER EN CACHETTE** : **luhw-, ləhwe, luhwa** (compl. **va** "corps") ❖ Je me retire en cachette à l'intérieur >< **í luhú vá á huđ skwáy** «**»** **1985 í luhú vá á huđ súkwáy** «**»** «**»** **SE RETIRER POUR UN ENTRETIEN PRIVÉ** : **zlác-, zlécé, zlóca** «**»** **1985 zláts-, zlécé, zlótsá** «**»** ("être debout") ❖ Alors retirons-nous simplement. >< **ayí nga dá zláca diy méne** «**»** **1985 ayí nga dá zlátsá diy méne** «**»**

RETOURNER «**»** **METTRE À L'ENVERS, INVERSER** : **lábásl-, lébéslé, lóbóslá** ❖ Et tu la retournes >< **á ka lébéslədə ápó méne** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.156] \* **ngwad-, ngwede, ngwada** ❖ on peut appeler la femme du forgeron pour qu'elle vienne le retourner au huitième mois >< **ndá sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí camakəd sa** «**»** **1985 ndá sláha mán á nda behé á ngwázə ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí tsamakəd sa** «**»** \* **totukw-, toətukwe, totukwa** ❖ Je retourne la poche >< **í toətukú gwezem** «**»** **1985 í toətukú gwezhem** «**»** \* **cá, cáy, cáw** «**»** **1985 tsá, tsáy, tsáw** «**»** ("frapper" compl. **zlelé áwúda** "sac dehors") \* **cukw-, cəkwe, cukwa** «**»** **1985 tsukw-, cəkwe, tsukwa** «**»** ("descendre") ❖ Je lui mets la tête en bas >< **í cukwanə má áhad** «**»** **1985 í tsukwanə má áhad** «**»** \* **túzlúm-, túzlúmé, túzlúmá** ("renverser") ❖ Je retourne la Calebasse >< **í túzlúmé kwokwáy** \* **vər-k-, virke, vurkwa** ❖ Je retourne la Calebasse >< **í virkó kwokwáy** «**»** **GESTE, MOUVEMENT DE RETOURNER** : **mbódát** ❖ La vieille femme enlève son vêtement et le retourne >< **modóngúz mbódát mbódát caká maslakə ná áwúda** «**»** **1985 modóngúz mbódát mbódát tsaká maslakə ná áwúda** «**»** «**»** **RETOURNER VERS L'ENDROIT D'OÙ L'ON VIENT** : **kaləkádá** - cf. **kal-, kele, kwala** "tomber" ❖ Tu te retires, tu retournes chez toi >< **kó bəkadəká və ngayí kó kaləkádə ngayá á ngaya** \* **makádá** (compl. **ádəba** "en arrière") ❖ Porte le fourrage à la maison et reviens >< **da mándíy á ngwíy á ka makádá ádəba** \* **mén-, míné, múná** ("remplacer" compl. **ádəba** "au dos") ❖ Il retourne >< **á míné ádəba** \* **pád-, pédé, pódá** ("enrouler" compl. **gíd ádəba** litt. "tête en arrière") ❖ et ils retournèrent chez eux >< **á ta pádəká gíd ádəbá á ngwiy ta** \* **vah-, vehe, vohwa** ("remplacer" compl. **ádəba** "en arrière") ❖ C'est fini, tu n'y retournes plus >< **kileng ká vehe ádəbá ása** «**»** **MOUVEMENT DE RETOURNER** : **láz, léz** «**»** **1985 láz, lézh** «**»** ("entrer") ❖ Elle le fait retourner dans la maison >< **lázədəkádá á gáy** \* **tébésl** (compl. **gíd ádəba** "tête en arrière") «**»** **RENOYER UN OBJET** : **mənd-, minde, munda** - causatif de **mén-, míné, múná** "remplacer"

SE RETOURNER : **júngúz-, júngúzlé, júngúzlá** «**»** **1985 dzúngúz-, júngúzlé, dzúngúzlá** «**»** ❖ La cruche se retourne >< **duwzlək á júngúzlə na** «**»** **1985 duwzlək á dzúngúzlə na** «**»** \* **lábásl-, lébéslé, lóbóslá** ("retourner") ❖ Je me retourne >< **í lébéslé gíd á dəba** \* **ngwad-, ngwede, ngwada** ("retourner" compl. **ma** "bouche, parole") ❖ et il se retourna >< **a n ngwadə má á dəba** «**»** **SE RETOURNER CONTRE** : **ngwad-, ngwede, ngwada** (compl. **géd** "tête") ❖ Et ceux qui étaient réunis se retournèrent contre eux >< **á ndíy mbice sá á ta ngwadatə gíd ává** \* **vahəd-, vehəde, vohuda** - causatif de **vah-, vehe, vohwa** "remplacer" ❖ Il se retourne contre quelqu'un >< **á vehədə ndó áhad** «**»** **GESTE, MOUVEMENT DE SE RETOURNER** : **cod** «**»** **1985 tsod** «**»** ❖ Il se retourne pour poursuivre le voleur >< **codó gíd aa vóziy mucor** «**»** **1985 tsodó gíd aa vóziy mutsor** «**»**

RÉTRACTÉ : **húrnjəva'a, húrnjəvnjəva'a** «**»** **1985 húrndzəva'a, húrndzəv-ndzəvva'a** «**»** ("contracté")

RETRAIT (RESTER EN -) : **ḡabər-, ḡebire, ḡobura** ("se retirer" compl. **vá ádəba** "corps en arrière")

RETRANCHER : **kalədəkádá** - cf. **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ on l'en retranchera >< **ndá dá kalədəkádá áwúda**

RÉTRÉCIR : **loékw-, loékwé, loékwé** ("amincir") \* **túr búc-, túrbúcé, túrbúca** «**»** **1985 túrbúts-, túrbúcé, túrbútsá** «**»** \* **túrzúkw-, túrzúkwé, túrzúkwé** «**»** **1985 túrzúkw-, túrzúkwé, túrzúkwé** «**»** \* **šumbəkw-, šumbəkwé, šumbəkwé** «**»** **1985 šumbəkw-, šumbəkwé, šumbəkwé** «**»** ("désenfler")

RETROUSSÉ «**»** **POUR DES LÈVRES** : **pérère'e, pépérère'e, pépère'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a** «**»** **1985 pérère'e, pér-pérère'e, pér-pérère'e, párára'a, pár-párára'a, pár-pára'a** «**»** «**»** **POUR UN NEZ** : **dúduf-** cf. **dúduf-, dúdufé, dúdufá** "appuyer"

RETROUSSER «**»** **RETROUSSER UN VÊTEMENT** : **girs-, girse, gurse** «**»** **1985 girsh-, girshe, gurshe** «**»** ("écarter") ❖ Retrousse ton vêtement >< **gursó maslakə ngaya** «**»** **1985 gurshó maslakə ngaya** «**»** \* **slabac-, slebece, sloboca** «**»** **1985 slabats-, slebece, slobotsa** «**»** ("rabattre")

RÉUNION : **ńcémə ma**

RÉUNIR : **hay-, heye, hwaya** ("emmagasiner") ❖ Le chef frappa le tambour le soir pour réunir les gens >< **á bíy a n cáw ganga aá dokud a n hayí ndomaja** «**»** **1985 á bíy a n tsáw ganga aá dokud a n hayí ndomadza** «**»** \* **humd-, humde, humda** \* **cumd-, cumde, cumda** «**»** **1985 tsumd-, cumde, tsumda** «**»** - causatif de **cum-, cume, cuma** «**»** **1985 tsum-, cume, tsuma** «**»** ("aller à la rencontre") ❖ Il réunit ses enfants dans le même lieu >< **á cumdə wúdahi y na aa səm ńsátád** «**»** **1985 á cumdə wúdahi y na aa səm ńsátád** «**»** \* **zlóbá, zlóbáy, zlóbáw**

❖ on lui réunit les deux cols en un seul simplement >< **zlóðamanó ma aa mástáð méne** « 1985 **zlóðamanó ma aa másátáð méne** »

SE RÉUNIR : **budokw-, buðœkwē, budokwa** ("transvaser" *compl. va* "corps") \* **fic-, fice, buce** ("rassembler" *compl. va* "corps") ❖ Les filles se sont réunies près de l'écureuil >< **á dalahíy á ta bicadó vø ta aacagiy vaya** « 1985 **á dalahíy á ta bicadó vø ta aatsagiy vaya** » \* **gwogúl-, gwœgúlé, gwogúlá** (*compl. va* "corps") \* **hay-, heye, hwaya** ("emmagasiner" *compl. va* "corps") \* **tambal-, tembele, tombola** ("mettre en boule" *compl. va* "corps") \* **cám-, cémé, cómá** « 1985 **tsám-, cémé, tsómá** » ("mettre en tas" *compl. ma* "parole")

RÊVE : **ńsuwen, ńsuwine** « 1985 **ńshuwen, ńshuwine** »

RÉVEILLER : **puðœkwud-, puðœkwude, puðœkwede** - *causatif de* **púðœkw-, púðœkwé, púðœkwé**

SE RÉVEILLER : **púðœkw-, púðœkwé, púðœkwé** ❖ Il se réveille >< **á púðœkwē aa ńnjuwen**

RÉVÉLATION D'UNE PAROLE : **ńcekeslø ma** ("propagation")

RÉVÉLER «>> **RÉVÉLER PAR LE CRABE** : **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper" *compl. zløra* "crabe") «>> **RÉVÉLER PAR LES PIERRES** : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl. kwa* "pierre")

REVENANTS : **ndiy veved'** « 1985 **ńdiyi veved'** » ❖ ceux du tombeau - *cf. ndíy*

REVENIR «>> (*peut-être traduit par n'importe quel verbe avec le suffixe de rapprochement kádá*) : **kalækádá** - *cf. kal-, kele, kwala* "tomber" ❖ Il revient à la maison >< **kalækádə ná á ngwáy** \* **makádá** ("retourner" *compl. áðəba* "en arrière") ❖ Et il revint chez lui >< **a m makádə ná áðəbá á ngwiy na** \* **mbác-, mbécé, mbóca** « 1985 **mbáts-, mbécé, mbótsá** » ("piétiner") ❖ Je suis revenu à la maison >< **i mbácəká sák á ngwáy** « 1985 **i mbátsəká sák á ngwáy** » [*Michel GOULIMÉ "pers."*] \* **ngaká ma** - (litt. "enfoncer" avec rappr. + "bouche") - *cf. ngá, ngáy, ngáw* ❖ Repasse ce soir quand je serai revenu à la maison du marché >< **tazəkáda aá dokúf mán i ngaká má á ngwiy tə lúmá** \* **skəkádá** « 1985 **shikəkádá** » - *cf. sk-, ske* « 1985 **shik-, shike** » "venir" ❖ Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place >< **təðəbá' á yim a n skəkádə ná áðəba aa səm ńnjiy na** « 1985 **təðəbá' á yim a n shikəkádə ná áðəba aa səm ńndziy na** » ❖ Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place >< **təðəbá' á yim a n skəkádə ná áðəba aa səm ńnjiy na** « 1985 **təðəbá' á yim a n shikəkádə ná áðəba aa səm ńndziy na** »

RÊVER : **béd-, bédé, bóédé** ❖ Et il rêva >< **á ńsuwin a m bóédé** « 1985 **á ńshuwin a m bóédé** »

REVERDIR : **dá, dáy, dáw** ("verdir") ❖ L'engrais faire reverdir les plants d'arachides >< **húcəf á díy vanda** « 1985 **hútsəf á díy vanda** » «>> **POUR UN ARBRE, APRÈS AVOIR ÉTÉ TAILLÉ** : **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper") ❖ L'arbre reverdit >< **wúf á cáy** « 1985 **wúf á tsáy** »

REVÊTIR : **sudúk-, sudúkwe, sudúkwa** « 1985 **sudúk-, shudúkwe, sudúkwa** »

RÉVOLTE «>> **POUSSER À LA RÉVOLTE** : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl. géf* "tête" et *áwúda* "dehors") ❖ il pousse les nôtres à la révolte >< **á pakatə gíf áwúda á ndiy nga** « 1985 **á pakatə gíf áwúda á ndiyi nga** »

SE RÉVOLTER : **hərd-, hirde, hurda** ("se rebiffer" *compl. vá áðəba* "corps en arrière")

RHAMPHICARPA FISTULOSA : **májəf kwámá** « 1985 **mádzəf kwámá** » (litt. "médicament de souris")

RHUMATISME : **ńkəsl-kasl**

RHUME : **madama**

RHYNCHELYTRUM SP. : **ńnduzá-géf**

RICHE : **gəlípá** \* **misel** « 1985 **mishel** »

RICHESSÉ : **misel** « 1985 **mishel** » \* **ńwele** ("s'enrichir") ❖ Notre richesse vient de ce travail >< **ńwelə ngá á skə tə mizlin wuna'a** « 1985 **ńwelə ngá á shikə tə mizlin wuna'a** »

RICINUS COMMUNIS : **gwázlavay**

RIDÉ : **hwaska'a, hwasəkhwasəka'a** « 1985 **hwasəka'a, hwasək-hwasəkka'a** » ❖ La feuille de citrouille est ridée >< **biskávíy hwasəka'a** « 1985 **bishkávíy hwasəka'a** » \* **həmwóká'a, həmwókzóká'a** « 1985 **həmwóká'a, həmwók-zókka'a** » ❖ Le varan aquatique a la peau ridée >< **zúwíl həmwókzóká'a** « 1985 **zhúwíl həmwók-zókka'a** » \* **kúrbítbíte'e, kúrbítbíta'a** « 1985 **kúrbít-bítte'e, kúrbít-bíta'a** » ❖ La vieille femme a la peau ridée >< **modóngúz kúrbítbíta'a** « 1985 **modóngúz kúrbít-bíta'a** » \* **kúrtəbíta'a** « 1985

**kúrtáḅ-táḅḅa'a** ❖ Le vieux a la peau du ventre ridée >< **huḁ báḅə gíy kúrtáḅtáḅa'a** « 1985 huḁ báḅə gíy kúrtáḅ-táḅḅa'a »

RIDICULE : **hwaray** ("honte") ❖ et je me sentis ridicule >< **á hwariy a n ciye aagide'e**

RIEN : **skwa('a) ... áaḅay, skwa('a) ... ḅay** « 1985 sukwa('a) ... áaḅay, sukwa('a) ... ḅay » - (forme déf. dans un énoncé négatif) - cf. **skwáy** « 1985 súkwáy » ❖ Terminé ! plus rien dans la maison >< **kileng skwa tə gíy ḅa** « 1985 kileng sukwa tə gíy ḅa » \* **mé áaḅay** ❖ On ne lui donne ni houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie. >< **ndá vanə dāvər áaḅiy mé áaḅiy a m píze aa kízléd'** « 1985 ndá vanə dāvər áaḅiy mé áaḅiy a m pízhe aa kízléd' » - cf. **mé** ("quoi ?") \* **ńkése'e, ńkés-kése'e** « 1985 ńkéshe'e, ńkéshe'e » (toujours suivi de **ḅay** négation) ❖ On n'y voit rien >< **díy á weré á ńkés-kése ḅay** « 1985 díy á weré á ńkéshe'e ḅay » \* **səm skwa'a** « 1985 səm sukwa'a » ❖ Il n'y a plus rien >< **səm skwa' ásaḅay** « 1985 səm sukwa' ásaḅay » - cf. **sám** ("lieu")

RIGIDE : **ngweldingdinge'e** « 1985 ngweliding-dinng'e » ("raide") ❖ Il est rigide >< **n sálá ngweldingdinge'e** « 1985 n sálá ngweliding-dinng'e » \* **sándálha'a, sándálólháha'a** « 1985 sándálólháha'a, sándálólh-lólháha'a » ("raide") ❖ Sa main est rigide >< **dəḅə riy ná sándálha'a** « 1985 dəḅə riy ná sándálólháha'a »

RIGOLE D'URINE : **zlórdiy gáy** ("lieu ombragé de concession") ❖ Que tu urines dans la rigole à urine de la concession >< **awáy ká təhdé kuriy á zlórdiy gáy** [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95]

RINCER : **gwoguḅ-, gwөгuḅe, gwoguḅa** ❖ Je rince des gousses d'arachides >< **í gwөгuḅə vanda** \* **cawal-, ceweḅe, cawala** « 1985 tsawal-, ceweḅe, tsawala » ❖ Je rince une calebasse >< **í ceweló kwokwáy** \* **cokwad-, cөkwede, cokwada** « 1985 tsokwad-, cөkwede, tsokwada » ❖ Je rince une calebasse >< **í cekwedə kwokwáy** « 1985 SE RINCER LA BOUCHE : kwokul-, kwөkule, kwokula (compl. ma "bouche")

RIRE : **ngwás-, ngwésé, ngwásá** « 1985 ngwás-, ngwéshé, ngwásá » ❖ Je ris de toutes mes dents >< **í dí ńngwésé zlagaw** « 1985 í dí ńngwéshé zlagaw » « 1985 RIRE AUX ÉCLATS : pəḁá, pəḁáy, pəḁaw ("croquer" compl. ńngwésé "rire") ❖ Il rit aux éclats >< **á pəḁiy ńngwésé** « 1985 á pəḁiy ńngwéshé »

RITE : **vəráy** ("sacrifice") « 1985 ACCOMPLIR UN RITE : mbáh-, mbéhé, mbóhwá » ❖ Va accomplir ce rite >< **dá mbóhú skwiy sə kátá** « 1985 dá mbóhú sukwiy sə kátá » \* **pəl-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé** ("payer") « 1985 RITES DIVERS, VOIR : kal-, keḅe, kwala ("tomber" compl. ḁaf "nourriture") \* **kúlé** ("objet protecteur") \* **májágáy** « 1985 mádzágáy » ("esprit malfaisant") \* **ńgengér** ("maladie des nourrissons") \* **ńtewélá-géd'** \* **ńcasl-á-géd'** « 1985 ńtsasl-á-géd' » \* **ńzleḅe** « 1985 RITES LIÉS AU DEUIL : ndál-, ndélé, ndólá ("se terminer" compl. va "corps") ❖ C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays, c'est mal >< **ámán ndá ndélé və ḅiy tə wúḁəm sátə ḁokwá, skwíya' ámbəḅay** « 1985 ámán ndá ndélé və ḅiy tə wúḁəm sátə ḁokwá, súkwíya' ámbəḅay » [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.66] \* **ńdé-gəḁádák**

RIVALISER AVEC : **fən-** ❖ Je rivalise avec le chef >< **í fəna báy / í fəndó báy**

RIVE : **hírjéjé**

RIVIÈRE : **wayam** ("marigot")

RIZ : **móróráy**

ROCHE FRIABLE : **dóḁungwas**

ROCHER : **gwódókwám** « 1985 GRAND ROCHER PLAT : gírze » « 1985 gírzhe » \* **pəráḁ'** « 1985 ROCHER LISSE EN PENTE : súrdoda »

ROGNON : **kwa dəḅa** (litt. "pierre de dos")

RÔLE « 1985 À TOUR DE RÔLE : **ḅáḁḅaca'a, ḅéḁḅeḅe'e** « 1985 ḅáts-ḅatts'a'a, ḅéḁ-ḅeḅḅe'e » ❖ chaque village à tour de rôle fête le "ngwalala" >< **tə məḁḁḁḁhíy ḅéḁḅeḅe' aa ndá gáw ńgwalala** « 1985 tə məḁḁḁḁhíy ḅéḁ-ḅeḅḅe' aa ndá gáw ńgwalala » « 1985 C'EST LE RÔLE DE : ńḁi - cf. ńḁé "marche" ❖ Alors c'est notre rôle de creuser le tombeau >< **ayí ńḁi ngá á nga ríy javay** « 1985 ayí ńḁi ngá á nga ríy dzavay »

ROMPRE : **tuwasl-, tuwesle, tuwasla** ("partager") ❖ et ils rompent leur boule de mil chez eux >< **á ta tuwasla mávər tə tə ngwiy ta**

ROND : **dímbézle'e, dímbézléle'e, dómbászla'a, dómbázlázla'a** \* **ḁəmbəḁḁukwe'e, ḁəmbəḁḁukwḁukwe'e** « 1985 ḁəmbəḁḁukwe'e, ḁəmbəḁḁukw-ḁukwe'e » ("dodu") « 1985 POUR LE BORD

*D'UN TROU* : **hédúwta'a, hédúwút-wúta'a** « 1985 **hédúwta'a, hédúwút-wúta'a** » ❖ L'entrée du terrier du scorpion est ronde >< **giy varajé hédúwta'a** « 1985 **giy varadzé hédúwta'a** » «  
» *POUR UN PETIT TROU* : **fúrzúkwa'a, fúrzúkwúkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúkwúkwe'e** « 1985 **fúrzúkwa'a, fúrzúkw-úkkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúk-w-zhúkkwe'e** » ❖ La bouche est petite >< **mó fúrzúkwe'e** « 1985 **mó fúrzúkwe'e** »

RONFLEMENT : **ńhírve**

RONFLER : **hórv-, hírvé, húrva** «  
» *BRUIT DE RONFLEMENT* : **ghúr ghúr**

RONGÉ : **hwándádángdáng'a** « 1985 **hwándádáng-dánnga'a** » ("charançoné") «  
» *RONGÉ DE L'INTÉRIEUR* : **ńguzlóngwár** ("vermoulu") ❖ Le plafond de ton grenier est vermoulu >< **gejik ngayí ńguzlóngúr aa gid na**

RÔNIER : **gangar** ("Borassus aethiopicus")

ROSE (A) : **ghwetete'e, ghwatata'a** ❖ L'enfant devient totalement rose à cause de la maladie >< **motókún á tává kéré ghwetete'e**

ROSEAU : **kúza wayam** (litt. "paille de marigot")

ROSÉE : **ńmin-men**

ROSIR (TENDRE VERS LE ROUGE) : **tón-, tívé, túvá**

RÔT : **bisek** « 1985 **bishek** » ❖ La viande m'a provoqué des rôts >< **zlúwíd n fáyí bisek** « 1985 **zlúwíd n fáyí bishek** » \* **gəgha**

RÔTER : **guzlá, guzláy, guzláv** ❖ L'enfant rôte après avoir bu >< **kórá á guzlíy yám**

ROTULE : **ndelik diy sák** (litt. "louche de l'oeil de la jambe")

ROUER DE COUP : **kəḏ-, kiḏe, kuḏa** ("frapper") ❖ Après qu'on les eut roués de coup, ils les envoyèrent en prison >< **ádəbá mán nda kəḏətə kumbá á ta zlingdətá á giy céléléw**

ROUERIE : **maya** ("savoir-faire")

ROUGE : **ndúza'a, ndúzndúza'a** « 1985 **ndúza'a, ndúz-ndúzza'a** » \* **ngəldəmdəma'a** « 1985 **ngəldəmdəmma'a** » ("rougeoyant") ❖ La bûche est rouge sous l'effet du feu >< **vogwa aa pémbíz ngəldəmdəma'a** « 1985 **vogwa aa pémbíz ngəldəmdəmma'a** » «  
» *POUR L'HORIZON APRÈS LE COUCHER OU AVANT LE LEVER DU SOLEIL* : **gərməgha'a, gərməghməgha'a** « 1985 **gərməgha'a, gərməgh-məgggha'a** » ("rougeoyant") «  
» *POUR LE SOLEIL COUCHANT* : **gərməza'a, gərməzməza'a** « 1985 **gərməza'a, gərməz-məzza'a** » «  
» *POUR LES DENTS SOUS L'EFFET DU TABAC* : **ḃəzḃəza'a** « 1985 **ḃəz-ḃəzza'a** » «  
» *POUR LES FEUILLES DU FLAMBOYANT* : **ghayituwa'a, ghayituwtuwa'a** « 1985 **ghayituwa'a, ghayituw-tuwwa'a** »

ROUGEOLE : **ńkuseleh** « 1985 **ńkusheleh** »

ROUILLE DE FER : **ńhórzáy, hórzáy** ("chamotte")

ROULEAU «  
» *ROULEAU DE PAILLE TRESSÉ ENROULÉ À L'ENVERS* : **kúzá kúlghwad** (litt. "paille ?") «  
» *EN ROULEAUX (EN LIASSES)* : **díce'e, dícdíce'e, dőca'a, dőcdőca'a** « 1985 **díce'e, dícdíce'e, dőtsa'a, dőts-dőtsa'a** » ("enroulé")

ROULEMENT DU TONNERRE : **kúrácáca** « 1985 **kúrátsátsáts** » ("fracassant") ❖ La foudre roule dans le ciel >< **yim á cíy kúrácáca tə zígíle** « 1985 **yim á tsíy kúrátsátsátsa tə zhígíle** » \* **kuraslaslasl** ❖ La foudre tombe en grondant >< **yim kuraslaslasl á cáy** « 1985 **yim kuraslaslasl á tsáy** »

ROULER «  
» *ROULER UNE GROSSE PIERRE* : **gúdəmbəl-, gúdímbíle, gúdəmbéla** ❖ Je roule une pierre >< **í gúdímbíle kwá**

SE ROULER : **cəḏ-, ciḏe, cuḏa** « 1985 **tsəḏ-, ciḏe, tsuḏa** » ("terrasser" *compl. va* "corps") ❖ Ils se roulent par terre >< **tá cidə vá á hákda** « 1985 **tá cidə vá á hákəda** »

ROULETTE DE BANDELETTE UTILISÉE POUR IMPRIMER SUR UNE POTERIE : **ńngese** « 1985 **ńngeshe** » ("impression")

ROUTE : **cívéd** ("chemin") ❖ "que rien ne lui arrive en route", dit-il >< **"awáy skwiw ngidə da gána aa cívid ba", aa na** « 1985 **"awáy sukwiw ngidə da gána aa cívid ba", aa na** » «  
» *EN COURS DE ROUTE* : **aa măráy** -

(“sur le chemin”) - cf. **máráy** \* **aa zolum cívéd** - (litt. “sur le milieu du chemin”) - cf. **zolum**

RUCHE PLEINE DE MIEL : **dazliy vongwam**

SE RUER ◀▶ *MOUVEMENT D'UNE FOULE QUI COURT VERS LE MÊME ENDROIT* : **slórcáca'a** ◀ 1985  
**slórtsátsa'a** ▶ ◀▶ *POUR ENTRER DANS UN ENDROIT* : **njírt** (“se précipiter”) ❖ Je me rue dans la maison >< **í njírtə gá á gáy**

RUFIPENNE MORIO : **láváyí gəlakay** (litt. “chérie de singe”)

RUGUEUX : **donjuhwa'a, donjuhwnjuhwa'a** ◀ 1985 **dondzuhwa'a, donduhw-ndzuhhwa'a** ▶ \*  
**dúrñjúfa'a, dúrñjúfnjúfa'a** ◀ 1985 **dúrndzúfa'a, dúrndzúf-ndzúffa'a** ▶ \* **hásbála'a, hásbálbála'a** ◀ 1985  
**hásəbála'a, hásəbál-bála'a** ▶ (“rêche”) ❖ L'iguane à la peau rugeuse >< **mohwandé hásbálbála'a** ◀ 1985  
**mohwandé hásəbál-bála'a** ▶ \* **hulánjanja'a** ◀ 1985 **hulándzandza'a** ▶ \* **hwaska'a, hwasəkhwasəka'a**  
◀ 1985 **hwasəka'a, hwasək-hwasəkka'a** ▶ ❖ La feuille de citrouille est rugueuse >< **biskávíy hwasəka'a** ◀  
1985 **bishkávíy hwasəka'a** ▶ \* **hwastəka'a, hwastəktəka'a** ◀ 1985 **hwasətəka'a, hwasətək-təka'a** ▶  
 (“râpeux”)

RUINE ◀▶ *MENACER RUINE, TOMBER EN RUINE* : **husl-, husle, husla**

RUINÉ (ÊTRE -) : **tawas-, tewese, tawasa** ◀ 1985 **tawas-, tewese, tawasa** ▶ (“s'appauvrir”) ❖ Je suis ruiné -  
Tu es ruiné ? >< **í tawasa - ka tawasó dé ?**

RUINER : **háhərt-, héhírté, hwóhúrtá** \* **papasl-, pepesle, poposla** (“chiner”) \* **tawasəd-, tewesəde,**  
**tawasəda** ◀ 1985 **tawasəd-, teweshəde, tawasəda** ▶ - *causatif de tawas-, tewese, tawasa ◀ 1985 **tawas-,**  
**tewese, tawasa** ▶ (“s'appauvrir”) \* **hinim** (“dévorer”) ❖ Le feu a ruiné ma maison >< **vogú hinimémáyí giy**  
**ga** ◀▶ *RUINER MYSTÉRIEUSEMENT, PAR SORCELLERIE* : **vavar-, vevere, vovora***

RUISSEAU : **ńguzl-gúzlár** (“fossé”)

RUISSELANT : **diyámama'a** ❖ Le potopoto ruisselle sur le mur >< **wújid á wúyémé áhəf diyámama' aa**  
**vəgáy** \* **géndəbíre'e, géndəbírbíre'e, gándábəra'a, gándábərbəra'a** ◀ 1985 **géndəbíre'e, géndəbírbíre'e,**  
**gándábəra'a, gándábərbəra'a** ▶ (“trempe”) ❖ Je suis ruisselant de transpiration >< **və gə géndəbírbíre'e** ◀  
1985 **və gə géndəbírbíre'e** ▶ \* **singefefe'e** ◀ 1985 **shingefefe'e** ▶ ❖ Je suis ruisselant de transpiration ><  
**vazazə singefefe' aa və ga** ◀ 1985 **vazaza shingefefe' aa və ga** ▶ [*Michel GOULIMÉ "pers."*] \* **záhzaha'a,**  
**zéhzehe'e** ◀ 1985 **záh-zahha'a, zhéh-zehhe'e** ▶ ❖ Le vêtement est ruisselant >< **maslakə záhzaha'a** ◀  
1985 **maslakə záh-zahha'a** ▶

RUMEN : **ńyayah** (“rumen de boeuf séché”) \* **súwéd** ◀ 1985 **shúwéd** ▶

RUMINER : **zám-, zémé, zómá** ◀ 1985 **zám-, zhémé, zómá** ▶ ❖ La chèvre rumine >< **ḃókw á zémó**  
**mándáy** ◀ 1985 **ḃókw á zhémó mándáy** ▶

RUSE : **maya** (“savoir-faire”) ❖ Comment contourner définitivement la ruse de cet écureuil ? >< **í dá gíy maya**  
**vaya sáté mé ké ?**

RUSER : **bət-, bété, bəté** (“bercer”)

RUTILANT : **dúkwdúkwa'a, dúkwdúkwe'e** ◀ 1985 **dúkwdúkwa'a, dúkwdúkwe'e** ▶ (“brillant”)